

当代英语阅读进阶 (Book IV)

# 月亮谷

Valley of the Moon



• 张秦安



西安电子科技大学出版社

□当代英语阅读进阶(Book IV)

月 亮 谷  
Valley of the Moon

张秦安

西安电子科技大学出版社

1998

## 图书在版编目(CIP)数据

月亮谷/张秦安. —西安: 西安电子科技大学出版社, 1998. 7

(当代英语阅读进阶; 4)

ISBN 7-5806-0625-3

I. 月… I. 张… III. 英语—语言教学—语言读物 N. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 13352 号

责任编辑 李翠珍

出版发行 西安电子科技大学出版社

(西安市太白南路 2 号)

邮 编 710071

电 话 (029)8227828

经 销 新华书店

印 刷 西安电子科技大学印刷厂

版 次 1998 年 8 月第 1 版

1998 年 8 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 12

字 数 290 千字

印 数 1~6 000 册

定 价 12.00 元

ISBN 7-5606-0625-3/H·0036

\*\*\* 如有印制问题可调换 \*\*\*

## 内 容 简 介

《当代英语阅读进阶》为按语言难易程度划分的英语系列阅读丛书，共 6 册。丛书的目的在于帮助读者通过大量阅读提高英语阅读理解和综合运用能力。丛书共选短文 306 篇，题材广泛，语言规范，内容生动有趣。第 I、II 册，第 III、IV 册，第 V、VI 册分别相当于初级、中级和高级阶段，大致适合于中学，大学一、二年级，大学高年级和研究生阶段。

本书是丛书的第 IV 册。书中精选有关文学艺术、文化教育、医疗保健、环境保护、神话故事、名人演讲、体育盛事等文章 50 篇。每篇文章之后附有常用、惯用词组，注释，阅读理解问答题和参考译文。

本书适合于大学一、二年级学生和具有中等英语水平的英语爱好者阅读，也有助于英语写作和翻译水平的提高。

# 《当代英语阅读进阶》

主编 王艾芬 王惠玲

|    |     |     |     |     |
|----|-----|-----|-----|-----|
| 编委 | 王艾芬 | 王惠玲 | 季建芬 | 张秦安 |
|    | 崔雅萍 | 王黎  | 高淑玲 | 闫晓辉 |

## 编者的话

《当代英语阅读进阶》是一套分级阅读丛书。它的目标在于帮助读者通过大量阅读提高其英语综合运用能力，特别是阅读、写作、口语和翻译能力。这套丛书从以下几个方面促进这一目标的实现：

**一、给读者提供一个较理想的、真实的语言环境。**该书选文题材广泛、内容丰富、反映时代气息。丛书内容涉及人文社会、自然环境、政治经济、文化艺术、体育文娱、医疗保健、高科技等各个方面，既反映了英语国家的历史传统和文化背景，又包括了当代科学技术的最新发展和应用前景；同时，还适当选入了反映中国传统文化和当代发展的文章。这样就给读者提供了一个和自己的生活、学习、工作和科学研究有密切关系的、比较真实的语言环境，使读者能够在没有心理压力的情况下比较轻松自然地进行阅读，在吸收语言的同时也学习进行中外双向交流所必需的文化背景知识，从而增加读者的阅读兴趣和实际效果。

**二、给读者提供既地道规范又生动活泼的当代英语。**《进阶》取材于英语国家在当代有影响的报刊杂志、文学读物、科技报道、商业信函及各种优秀教材；包括了记叙、说明、描写、议论等各种体裁。不仅有较正式的书面语体，还有非正式的口语语体。这样使读者接触到的是富有时代气息的、比较实用的语言形式，从而学到地道规范、恰当得体的当代英语，进而提高对英语的感悟能力、理解能力和表达能力。

**三、突出英语常用、惯用词及词组。**在英语学习的各个阶段，

若能掌握英语常用词的搭配和使用，将有效地提高英语理解能力和表达能力。基于这一考虑，《进阶》在每篇文章之后，都列出了文章中所出现的全部常用、惯用词组及释义。对于反复出现的词组和习语，也尽量重复列出。全书共列出这样的词语 2 300 余条，其目的在于通过多次重复，增强记忆，使读者能够熟练地掌握最常用词组和习惯用语。

**四、课后设问，启发思考，加深理解。**《进阶》在每篇文章之后，都编有与文章内容相关的问题。读者通过口头或书面回答这些问题，或回忆文章内容细节，或推断作者观点、态度，或归纳主题思想，从而增强理解，加深记忆，同时也提高了英语思维与表达能力。

**五、注释翔实、明晰，译文通顺达意。**《进阶》对原文中的难词、难句及所涉及的文化背景知识均做了翔实明确的注释，每篇文章都配有参考译文，译文力求忠实原文，质朴无华，以利读者自学参考。这样不仅有助于提高阅读理解能力，而且通过对照译文，促进翻译能力的提高。

《进阶》共包括 306 篇文章，按其篇幅长短，内容深浅和语言难度分为 6 册。第 I、II 册，第 III、IV 册，第 V、VI 册分别相当于初级、中级和高级阶段，大致适合于中学，大学一、二年级，大学高年级和研究生阶段的学生和具有同等水平的英语学习者的阅读需要。读者可根据自己的程度选择某一阶段的两册使用。建议最好阅读全书，熟记所有的常用、惯用词语，认真做练习回答问题，这套由浅入深、生动有趣、地道规范的当代英语阅读丛书将会帮助您从整体上提高自己的阅读能力、写作能力、口语表达能力和翻译能力，使自己的英语水平跨上一个新台阶。

愿《进阶》带您走进一个较理想的英语语言环境，为您开辟一

个新的英语世界，帮助您成为既有科学知识，又有较强的英语交际能力的 21 世纪人才。

本书在编写过程中，参阅了大量书刊并选编了其中的一些文章。在此对这些文章的作者表示最衷心的感谢。本书的出版得到西安电子科技大学出版社的同志，特别是霍小齐同志的热情支持和帮助，我们表示最诚挚的谢意。

编 者

1998 年 1 月

于西北大学



## CONTENTS

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 . Art and Humor .....                                                    | 1  |
| 艺术与幽默                                                                      |    |
| 2 . The Shipwreck of Simonides .....                                       | 6  |
| 西莫尼狄斯遇难记                                                                   |    |
| 3 . The Editorial Page .....                                               | 12 |
| 社论版                                                                        |    |
| 4 . How a Volcano Affects the Earth .....                                  | 17 |
| 火山如何影响地球                                                                   |    |
| 5 . Everyday Mysteries .....                                               | 22 |
| 日常的奥秘                                                                      |    |
| 6 . On Leadership .....                                                    | 29 |
| 论领导艺术                                                                      |    |
| 7 . The Mafia .....                                                        | 34 |
| 黑手党                                                                        |    |
| 8 . Captain Robert Falcon Scott<br>to the British Public .....             | 39 |
| 司各特上尉致英国公众书                                                                |    |
| 9 . Going Home .....                                                       | 47 |
| 回家                                                                         |    |
| 10 . Addresses from the Opening Ceremony of<br>Atlanta Olympic Games ..... | 55 |
| 亚特兰大奥运会开幕式致辞                                                               |    |

|      |                                             |     |
|------|---------------------------------------------|-----|
| 11 . | The Names of the Months .....               | 61  |
|      | 月份名称的来历                                     |     |
| 12 . | Trees and Human Beings .....                | 67  |
|      | 树与人类                                        |     |
| 13 . | Smoking Kills Six People Every Minute ..... | 74  |
|      | 每分钟有六人因吸烟丧生                                 |     |
| 14 . | Learning about Earthquakes .....            | 80  |
|      | 认识地震                                        |     |
| 15 . | Euthanasia .....                            | 86  |
|      | 安乐死                                         |     |
| 16 . | Art to Eat .....                            | 91  |
|      | 吃的艺术                                        |     |
| 17 . | Overpopulation and Social Behavior .....    | 97  |
|      | 人口过多与社会行为                                   |     |
| 18 . | Work, Labour and Play .....                 | 103 |
|      | 工作、劳动和娱乐                                    |     |
| 19 . | Drugs from the Deep .....                   | 110 |
|      | 深海药物                                        |     |
| 20 . | Human Can Be Frozen and Revived .....       | 116 |
|      | 人可以冷冻后复生                                    |     |
| 21 . | We're Tongue-tied .....                     | 123 |
|      | 张口结舌                                        |     |
| 22 . | Voice of Common Sense .....                 | 130 |
|      | 常识的呼喊                                       |     |
| 23 . | The Tourist's London .....                  | 136 |
|      | 旅游者眼中的伦敦                                    |     |
| 24 . | Napping Benefits Employees .....            | 143 |
|      | 午睡有益于雇员                                     |     |

|      |                                          |     |
|------|------------------------------------------|-----|
| 25 . | The Visit (1) .....                      | 149 |
|      | 拜访(一)                                    |     |
| 26 . | The Visit (2) .....                      | 155 |
|      | 拜访(二)                                    |     |
| 27 . | Shadowland of Dreams .....               | 162 |
|      | 梦想与困境                                    |     |
| 28 . | Four Years of College: Why? .....        | 170 |
|      | 上四年大学, 到底为什么?                            |     |
| 29 . | Unlucky Thirteen .....                   | 177 |
|      | 不吉利的“13”                                 |     |
| 30 . | Why Measure Life in Heartbeats? .....    | 184 |
|      | 何必以心跳衡量寿命的长短                             |     |
| 31 . | The Next Revolution in Computers .....   | 191 |
|      | 计算机的下一轮革命                                |     |
| 32 . | The Ethics of Living Jim Crow .....      | 199 |
|      | 黑人生活的伦理观                                 |     |
| 33 . | How Parents Can Help Children Grow ..... | 207 |
|      | 父母如何帮助孩子成长                               |     |
| 34 . | The Talking Flowers (1) .....            | 215 |
|      | 会说话的花儿(一)                                |     |
| 35 . | The Talking Flowers (2) .....            | 224 |
|      | 会说话的花儿(二)                                |     |
| 36 . | A Fable .....                            | 232 |
|      | 寓言一则                                     |     |
| 37 . | Han Suyin's China .....                  | 240 |
|      | 韩素音笔下的中国                                 |     |

|      |                                           |     |
|------|-------------------------------------------|-----|
| 38 . | Albert Einstein— A Slow Little Boy .....  | 247 |
|      | 爱因斯坦——一个迟钝的小男孩                            |     |
| 39 . | Children and Television .....             | 256 |
|      | 儿童与电视                                     |     |
| 40 . | Just Call Me Cupid .....                  | 265 |
|      | 就叫我丘比特好了                                  |     |
| 41 . | Jordan's National Parks .....             | 276 |
|      | 约旦的国家公园                                   |     |
| 42 . | The Artist .....                          | 285 |
|      | 艺术家                                       |     |
| 43 . | Valley of the Moon .....                  | 294 |
|      | 月亮谷                                       |     |
| 44 . | Campaign against the Shifting Sands ..... | 302 |
|      | 与流沙作斗争                                    |     |
| 45 . | The Power of a Good Name .....            | 311 |
|      | 好名声的力量                                    |     |
| 46 . | The Chaser .....                          | 321 |
|      | 追求者                                       |     |
| 47 . | Ancient Gardens .....                     | 332 |
|      | 古代花园                                      |     |
| 48 . | Why We Love Animals as We Do (1) .....    | 341 |
|      | 我们为什么如此喜爱动物(一)                            |     |
| 49 . | Why We Love Animals as We Do (2) .....    | 350 |
|      | 我们为什么如此喜爱动物(二)                            |     |
| 50 . | Franklin Delano Roosevelt .....           | 359 |
|      | 福兰克林·D·罗斯福                                |     |

1

---

## Art and Humor 艺术与幽默

---



Millions of people struggle out of bed<sup>1</sup> each morning, fumble into some clothes, and make their way to a cup of coffee and the morning newspaper. They need something cheerful to remind them that the rest of the day will be less difficult than getting up. This need may be the reason that many of them turn their half-opened eyes to the comics section of the newspaper as they sip their first cups of coffee of the day.

Cartoons reflect the times and the troubles and worries of people. They give people an opportunity to laugh at themselves and at familiar situations. In times of prosperity, for example, cartoons show people enjoying the good economic situation. They also make fun of the problems that people make for themselves—like making a problem out of which type of car to buy. In hard times—times of economic troubles—people want someone or something to blame their troubles on. Cartoons provide scapegoats. They also help people to see the humor in a not-so-funny situation. For example, a cartoon might say that the government of a country is responsible for the bad economy and also show the government leaders as a group of ridiculous people. Being able to use the leaders as scapegoats<sup>2</sup> and to laugh at the leaders somehow makes people feel better about their situation.

Cartoons also make people laugh at their own personal worries. Young people who are not always sure of how to act can smile at their awkwardness. Old people whose grown children pay little attention to them can chuckle at their neglect and loneliness. Students who have studied too little before an examination can laugh at their anxiety. Everyone's problems are made bigger-than-life<sup>3</sup> in the comics. Perhaps the problems seem funny because there is humor in

something that is real being made unreal.

A cartoon combines art and humor. When it is skillfully done, a simple line drawing and a few words can make people laugh. Their troubles seem less important, and they enjoy life more fully.

### 常用、惯用词组

- |                       |                |
|-----------------------|----------------|
| 1. make one's way     | (艰难地)走,设法去     |
| 2. laugh at           | 笑,嘲笑           |
| 3. make fun of        | 取笑,嘲笑,开玩笑      |
| 4. be responsible for | 对...有责任,对...负责 |
| 5. be sure of         | 肯定...,对...有把握  |
| 6. smile at           | 对...微笑         |

### 注 释

1. struggle out of bed 挣扎着起床
2. scapegoat 《圣经·旧约》中所述的替罪羊,指代人受过者
3. bigger than life 对生活的夸张

### Comprehension Questions

1. Why do many people turn their eyes first to the comics section of the newspaper?
2. How do cartoons reflect the reality of life?
3. Why is it said that cartoons are a combination of art and humor?
4. How can cartoons make people laugh?
5. What are the personal worries mentioned in this passage?

6. Why are all these problems made bigger-than-life in the comics?
7. What is the real function of humor and art in life?

## 参 考 译 文

### 艺 术 与 幽 默

每 日清晨，不知有多少人挣扎着起了床，摸摸索索穿上衣服，然后喝咖啡，看早报。他们得找点让他们高兴的事情来提醒自己这一天当中的其他时间可没有起床那么难受。这种需要也许能解释为什么很多人一边喝着一天当中的第一杯咖啡，一边将睡眠惺忪的目光投向早报的连环漫画版。

漫画折射出时代，反映人们的喜怒哀乐。人们以漫画来自我解嘲，为“似曾相识”而发笑。如在经济繁荣时期，漫画表现人们享受优越的经济生活，同时也对人们“无事生非”加以嘲弄——像在购买什么型号的车这种事上引出的事端。在经济困难的时期，人们总想把自己的麻烦归罪于他人，漫画给人们提供了“替罪羊”，也能让人在并不怎么可笑的情景中体会到幽默。例如，某幅漫画会说国家政府对不景气的经济负责，并且把政府领导者们画成一群可笑的人物。把政府领导们当成替罪羊并加以嘲讽，这样人们会对自己所处的困境感觉好受一些。

漫画还可以让人们对自己的烦心事会心一笑。手足无措的年轻人会为自己的笨拙一笑了之；成年子女不照顾老年人，老年人会为自己的被冷落和孤独置之一笑；面临考试有感书到用时方恨少的学生对自己的焦虑也是笑一笑。连环漫画把人们遇到的问题夸张地表现。这些问题看起来很可笑，或许是因为被描绘成虚构的，其实是真实的事物中含有幽默。

漫画是艺术与幽默的结合。熟练的漫画家用简单的线条、简



洁的话语让人开怀。烦心事已不再那么重要，于是人们就更加充分地享受生活。